

# 當哈利遇見華裔：家長重新思考中文教育

駐加拿大臺北經濟文化代表處文化組

哈利波特不只迷倒小孩，也吸引家長欣賞。

隨著哈利波特系列最後一部電影本周起在全美公映，再度在全球掀起一股哈利熱潮，從 1997 年該系列的首部小說在英國出版至今，十多年來哈利波特已經成為了新世紀西方文化潮流象徵，伴隨著很多美國華裔兒童長大，在他們接受東西文化洗禮的成長歲月中，留下鮮明印記。

從一開始以兒童和青少年為主的讀者群，到主人公角色逐步成熟、故事情節漸趨複雜，哈利波特作品內容同樣吸引著成年人和「陪太子讀書」的父母輩。對於後者而言，他們更欣喜的是，在當今電子數碼娛樂產品充斥的年代，看到子女能夠重拾讀書的樂趣。

## 重拾讀書的樂趣

在加州三藩市任職地產經紀的黃太太說，現年 18 歲的女兒和 15 歲的兒子是忠實的哈利迷，最初女兒是在學校上課時從老師口中瞭解到了哈利波特的故事，回到家就要求媽媽讀給她聽，因為故事吸引，連帶兒子也一起沉浸到該系列的魔幻世界中。後來兩姐弟逐步長大，可以自己看書，連續多年每逢哈利系列新書出版，就欲先睹為快，連平日熱衷的電腦遊戲都暫時丟在一邊，令她非常安慰。藉著哈利波特的「餘威」，黃太太更注重為子女挑選一些有意義、吸引人的書作，定期帶他們上圖書館和書店，希望把他們的閱讀興趣保持下去。

不少華人家長認為，哈利波特和《西遊記》、孫悟空乃至近年來火爆的《喜羊羊與灰太郎》等中文兒童作品存在不少異曲同工之妙，比如都帶有歷險、正義、友愛、智慧、勇氣、團隊合作等元素，而且行文生動活潑、對話帶幽默感，才能吸引到小朋友的捧場。

## 學習中華文化 潛移默化

電腦工程師陳先生育有一個 14 歲的女兒，他說現在的小朋友從小在多媒體、電子產品薰陶下長大，學習中文、接受中華文化也必須以此為管道，潛移默化方可奏效。他過去常趁回中國探親的機會購買一些兒童音樂、電影光碟，現在則通過網上下載和線上觀看等方式，把一些製作精良的中文兒童文學作品灌輸給女兒。

談到在美華裔的父母經，熱門話題之一就是教導子女學中文，是否學中文？如何學中文？甚麼時候開始學中文？每個家長都有自己的一套經驗談，目睹哈利波特對子女的影響力，有些家長對教育子女學中文展開新一層思考。融入社區列為優先

從中國大陸移民美國剛滿五年的徐氏夫婦說，當初自己英文不太好，帶著才 9 歲的兒子來到美國時，最大的心願就是，讓他儘快適應英文語言環境和美國社會及文化，因此徐家常看的是英文電視、電影，兩夫婦一起上 ESL 課程學英文，對兒子的教育更是非常注重。徐氏說，小孩子學習新東西很快，在父母的全盤支持下進步更是飛速，上學後很快就能將英文說得非常流利，身為父母深感欣慰。

至於中文教育，他們認為兒子來美之前已有一定基礎，目前沒有進一步學習的計畫，等兒子上大學後再自行做決定，「如果自己願意繼續學多、學好一點，我們當然支援，不學的話也可以，我們不會強迫他，因為我們來美國就是希望他融入這裏的文化。」

### 華裔子女不知孫悟空

Tom 與 Tiffany 是對 30 歲左右、高學歷的夫妻，也是在美國出生長大的華人移民第二代，自幼在家中隨著父母講中文，父母親還曾為他們僱請家教，甚至花大錢送他們暑假回臺灣參加夏令營，但是對他們而言，中文實在很難學，說已經很嚼舌根，遑論讀與寫，更是難上加難。

今年他們升格為人父母，傳承中華文化薪火乃至家族歷史的重擔，必須要由他們共同挑起。可是，Tom 與 Tiffany 自忖本身的中文程度不足，恐怕連兩岸的小一學生都比不上，未來教他們如何教導自己的下一代呢？

8 歲與 6 歲的 Ken、William 兄弟，對奇門遁甲、呼風喚雨的《封神榜》沒興趣，對孫悟空大鬧天庭的《西遊記》也提不起勁，唯獨聽見《哈利波特》的時候，立刻眼睛為之一亮，精神抖擻的嘰哩咕嚕扯不完。《哈利波特》故事書與電影至今問世超過 10 年了，對香港移民第二代的 Lisa 來說，本來以為可藉此機會有助兒子學中文，她雖然在美國長大，然而因為家庭與工作緣故，她的中文程度好到連唐詩都能背誦許多，因此她託人帶來幾本中文版的《哈利波特》，想要引起 Ken 與 William 兄弟的學習興趣，然而一切努力都徒勞無功，小兄弟倆就是不想學中文。

Lisa 語重心長地說，如同其他許許多多的華裔子女，在美國出生長大的 ABC，頂多只有黑頭髮、黃皮膚的外觀上像是炎黃子孫，骨子裏他們已經徹底西化，畢竟美式教育才是他們的本土教育，中華文化反而成了外來教育，甚至是父母乃至祖父母想要強迫加諸於他們身上的額外負擔，打從內心裏就產生排斥。

ABC 情況如此，小小年紀即隨家長移民來美的半個 ABC 也深受《哈利波特》影響，只是故事要分成兩階段來說，即將 18 歲的臺灣移民 Lilit 是個哈利波特故事迷，她對書中細節幾乎都能倒背如流，小五以前她在臺灣讀的是中文版本，10 歲那年移居洛杉磯，最愛的《哈利波特》一本本續集也換成了原著英文版本。厚厚的一大本，裏面到處都是單字，剛開始讀得很吃力，但是既然有興趣就難不倒她。

### 兒童心理學家 自辦中文學校

對很多人來說，多學一門語言是為了多掌握一種技能，以增加自己在職場上的競爭力或為自己開拓發展空間。而在美國出生的華洋混血兒童來說，學習中文的好處，卻可能遠不止這些。對於孩子，通過學語言找到的文化皈依感和心理認同千金難買，而對於家長，在幫助孩子學漢語的過程中，自己也可能得到意外的收穫。紐約市立大學李曼學院（Lehman）心理學系副教授賈向東對此深有體會。

教授兒童心理學課程又從事多年雙語系統發展研究的賈向東並不是單純從學術研究中得出上述結論，從她自己的華洋混血女兒美美一出生，賈向東就開始在生活中實踐自己的理念。賈向東自己是以中文為母語，但她的先生只講英文，所以夫妻倆只能用英語交流。為了讓女兒能從一開始就將中文納入語言系統，她特意請來隻會講中文的保姆，讓孩子能有更多機會接觸到這種語言。

這樣美美從嬰兒時期學語言開始，就是兩種語言一起發展的。一兩歲時，孩子常常會把中文英文混在同一個句子裏說，到了三歲就基本能分清楚兩種語言體系，應用起來顯得自如很多。但美美轉眼到了上學的年齡，新的問題出現了。

剛上學兩三周，美美就開始拒絕說中文，不僅如此她還要求媽媽不要再跟她講中文，也不願意讓保姆去接她放學。作為兒童心理學專家，賈向東對此並不感到意外，「孩子們是這樣，如果學校裏所有人都講英語，他就會覺得只有這樣才是正常的。」

但作為媽媽，美美的變化卻讓她心中一驚，意識到單靠在家中創造語言環境恐怕已經不足以讓美美繼續學習中文了。賈向東開始為女兒尋找中文學校，但紐約的中文學校的教學方法和品質卻讓她有些失望。恰巧在這時，先生的公司新租了一間辦公室，想找人分租，賈向東靈機一動佔據辦公室一角開辦了自己的中文學校「少兒華文書園」，美美和她的兩三個朋友成為學校的第一批學生。

五年過去了，「書園」的學生已經有 30 多人，9 歲的美美也講得一口流利的中英文。更重要的是，美美找到了對自己華人血統的自豪感。「混血兒童介於兩種文化之間，很容易在文化上迷失，學了中文孩子意識到雙語和雙重文化不是劣勢而是優勢，解決了文化認同感的大問題。」賈向東說。

不過隨著美美的中文程度逐步提高，這個華洋混合家庭又遇到了新的挑戰。「女兒小時候跟我用中文交流講的內容比較簡單，先生也能看明白。現在我們交流的內容開始複雜和抽象，先生就完全不懂了，所以我們三個人在一起時只能用英文交流，減少了說中文的機會。」賈向東說。

本報記者榮筱箐紐約報導

## 文化傳承重於語文

對於多數在美國出生長大的華裔孩子來說，英文版的《Harry Potter》（圖）是最佳讀物，對中文版的《哈利波特》則避之唯恐不及。

記者蕭元鐘攝 本報記者蕭元鐘洛杉磯報導

自臺灣移民美國的 Lilit，第一個暑假她就讀完了厚厚一大本，英文能力像是經過霍格華茲魔法學校訓練一樣，短期內就乘著飛天掃帚突飛猛進，沒多久就讀、聽、說、寫都不困難了。

從中文版的《哈利波特》到英文版的《Harry Potter》，Lilit 仍然對每一本的內容滾瓜爛熟，然而在家依然說得一口流利中文的她，大約在美國生活了兩年以後，有一天，當她偶然拾起中文版時，卻赫然發現閱讀中文已經變得非常吃力。

在大學任教的 Edison 指出，打從百年前開始，「西風東漸」即引起守舊派的憂心，西方文化對東方古老中國文化所造成的衝擊以及可能造成的改變，更引起許多討論。

Edison 指出，轉眼百年過去了，如今華人又在全世界頭角崢嶸，中華文化日新又新，並未被西方文化改頭換面。

Edison 說，人們應當反思是否非要學習中文才能薪火相傳中華文化？如果答案不是必然，那麼用英文來教育在此地出生長大的新生代學習中華文化，效果勢必遠大於他們囫圇吞棗所學到的皮毛，因此他從不勉強孩子學中文，但是在日常生活當中將中華文化的歷史與人文精神深入淺出地傳授子女，在沒有學習壓力之下，他的子女反而對中華文化顯得興趣盎然。

參考資料來源：2011 年 7 月 18 日星島日報

